

诗篇第八十四篇译文对照

【诗八十四 1】

〔**和合本**〕「万军之耶和华啊，你的居所何等可爱！」

〔**吕振中译**〕「〔可拉子孙的诗，属于指挥集，配合酒醉歌唱的。〕万军之永恒主阿，你的居所何等可爱阿！」

〔**新译本**〕「〔可拉子孙的诗，交给诗班长，用“迦特”的乐器。〕万军之耶和华啊！你的居所多么可爱」

〔**现代译本**〕「上主—万军的统帅啊，我多么爱慕你的居所！」

〔**当代译本**〕「万军之主啊，你的圣殿是多么可爱啊！」

〔**文理本**〕「〔可拉裔之诗使伶长用迦特乐器歌之〕万军之耶和华坎、尔之帷幕、何其可爱兮、」

〔**思高译本**〕「〔科辣黑子孙的诗歌，交于乐官。调寄「加特」。〕万军的上主，你的居所是多么可爱！」

〔**牧灵译本**〕「〔科辣黑子孙的诗歌，交与乐官，曲调取“加特的女子”。〕万军的上主，你的居所多么可爱！」

【诗八十四 2】

〔**和合本**〕「我羡慕渴想耶和华的院宇，我的心肠、我的肉体向永生神呼吁。」

〔**吕振中译**〕「等我的心神渴想着永恒主的院子、到晕过去；我的心肠我的血肉都欢呼，颂赞我生命之神（或译：永活的神）。」

〔**新译本**〕「我的灵渴想切慕耶和华的院子，我的心身向永活的神欢呼。」

〔**现代译本**〕「我多么渴慕上主的殿宇；我用整个身心向永生的神欢呼歌唱。」

〔**当代译本**〕「我切切渴望能进到主的院子里，亲近永生的神。」

〔**文理本**〕「万军之耶和华坎、尔之帷幕、何其可爱兮、」

〔**思高译本**〕「我的灵魂对上主的宫庭渴慕及缅怀。我的心灵以及我的肉身，向生活的天主踊跃欢欣。」

〔**牧灵译本**〕「我的灵魂渴慕上主的庭院，我的心神、我的肉体，向永生的天主欢呼。」

【诗八十四 3】

〔**和合本**〕「万军之耶和华，我的王、我的神啊，在你祭坛那里，麻雀为自己找着房屋，燕子为自己找着菹维之窝。」

〔**吕振中译**〕「在你的居所（传统：祭坛那里）里小鸟为自己找着了家，燕子为自己找着了菹维的窝。万军之永恒主，我的王、我的神阿，」

〔**新译本**〕「万军之耶和华，我的王我的神啊！在你的祭坛那里，麻雀找到了住处，燕子也为自己

找到了安置幼雏的巢。」

〔**现代译本**〕「上主—万军的统帅—我的王，我的神啊，在你的祭坛边，连麻雀也为自己筑巢，燕子找到了安置雏儿的窝。」

〔**当代译本**〕「万军之主我的王我的神啊，就是燕子和麻雀也可以在你的坛边筑巢，育养幼雏，」

〔**文理本**〕「万军之耶和华、我王我神坎、雀得其室、燕得伏雏之巢、在尔坛侧兮、」

〔**思高译本**〕「万军的上主，我的君王，我的天主，麻雀靠近你的祭坛找到了住所，燕子也找到了安置幼雏的窝巢。」

〔**牧灵译本**〕「万军之上主，我的君王，我的天主！麻雀在你的祭坛边找到了住所，燕子也寻到了安置幼雏的巢窝。」

【诗八十四 4】

〔**和合本**〕「如此住在你殿中的，便为有福，他们仍要赞美你。细拉」

〔**吕振中译**〕「住在你殿中的有福阿；他们老在颂赞着你呢。（细拉）」

〔**新译本**〕「住在你殿中的，都是有福的，他们还要不断赞美你。（细拉）」

〔**现代译本**〕「住在你的殿宇中的人多么有福啊！他们不断地在颂赞你！」

〔**当代译本**〕「能住在你的圣殿里歌颂你的人是多么有福啊。」

〔**文理本**〕「居尔室者福矣、必赞尔不已兮、」

〔**思高译本**〕「上主，居住在你的殿宇，常赞美你的，真是有福！」

〔**牧灵译本**〕「住在你殿中的人真是有福；他们不停地赞颂你！」

【诗八十四 5】

〔**和合本**〕「靠你有力量、心中想往锡安大道的，这人便为有福。」

〔**吕振中译**〕「在你里面（**或译：靠着**你）得力量、心里向往于上殿阶（**传统：大路**）的、锡安大道的，这人便为有福！」

〔**新译本**〕「靠你有力量，心中向往通到圣殿大道的，这人是幸福的。」

〔**现代译本**〕「倚靠你获得力量的人多么有福啊！他们急切要往锡安山朝圣。」

〔**当代译本**〕「在主里刚强，遵从主的人是有福的。」

〔**文理本**〕「得力于尔、心向郇之大道、斯人其有福兮、」

〔**思高译本**〕「那以你作为自己的助佑，居心朝圣的人，真是有福！」

〔**牧灵译本**〕「被你激励鼓舞，攀上你圣山的朝圣者真是有福。」

【诗八十四 6】

〔**和合本**〕「他们经过流泪谷，叫这谷变为泉源之地，并有秋雨之福盖满了全谷。」

〔**吕振中译**〕「他们经过凤仙树的干燥谷，也能使它变为泉源之地，并有秋雨使泥塘（**传统：福分**）满处都是。」

〔新译本〕「他们经过干旱的山谷，使这谷变为泉源之地，更有秋雨使这谷到处都是水池。」

〔现代译本〕「他们经过干旱谷，它就变成泉源地；秋雨沛降，谷中处处池塘。」

〔当代译本〕「他们走过流泪谷，这谷就会变成泉源之地，有秋雨的祝福，滋润整个山谷。」

〔文理本〕「彼经流涕谷、变为有泉之处、秋雨被以福祉兮、」

〔思高译本〕「他们把他们经过的干谷变为水泉，并以初雨给干谷披上祝福的衣衫。」

〔牧灵译本〕「他们经过干涸的山谷，使之变为泉源之地。祝福的初雨覆盖了它。」

【诗八十四 7】

〔和合本〕「他们行走，力上加力，各人到锡安朝见神。」

〔吕振中译〕「他们行走、力上加力，各人朝见神于锡安。」

〔新译本〕「他们行走，力上加力，直到各人在锡安朝见 神。」

〔现代译本〕「他们越走越有力气，都要在锡安朝见至尊的神！」

〔当代译本〕「他们行走，力上加力，每一个都到锡安去朝见主。」

〔文理本〕「彼众行迈、其力递增、各覲神于郇兮、」

〔思高译本〕「他们的体力越行越有，到熙雍覲见至高天主。」

〔牧灵译本〕「他们越走越强健，直到熙雍天主面前。」

【诗八十四 8】

〔和合本〕「耶和華萬軍之神啊，求你聽我的禱告。雅各的神啊，求你留心聽。細拉」

〔吕振中译〕「永恒主万军之神阿，听我的祷告哦；雅各的神阿，侧耳听哦！（细拉）」

〔新译本〕「耶和華萬軍的 神啊！求你聽我的禱告；雅各的 神啊！求你留心聽。」

（细拉）」

〔现代译本〕「主神—万军的统帅啊，垂听我的祷告！雅各的神啊，求你侧耳垂听！」

〔当代译本〕「万军的主神啊，求你听我的祷告，以色列啊，求你倾听。」

〔文理本〕「万军之神耶和華坎、垂听我祈祷、雅各之神坎、倾耳以听兮、」

〔思高译本〕「万军的上主，求你允我的恳请，雅各伯的天主，求你侧耳倾听！」

〔牧灵译本〕「上主，万军的天主，请听我的祈祷，雅各伯的天主啊，求你侧耳倾听！」

【诗八十四 9】

〔和合本〕「神啊，你是我们的盾牌，求你垂顾观看你受膏者的面。」

〔吕振中译〕「神阿，求你垂顾我们的盾牌；看你所膏立者的面。」

〔新译本〕「神啊！求你垂顾我们的盾牌，求你看顾你的受膏者。」

〔现代译本〕「卫护我们的神啊，求你赐福给你所选立的王！」

〔当代译本〕「神啊，你是我们的保障，我们的盾牌，求你怜悯你所膏立的王。」

〔文理本〕「神我盾坎、尚其垂鉴、顾尔受膏者之面兮、」

〔**思高译本**〕「天主，我们的护盾，求你目睹，请对你的受傅者予以回顾。」

〔**牧灵译本**〕「天主，求你怜视你傅油者的面容；求你垂顾我们，做我们的护盾！」

【诗八十四 10】

〔**和合本**〕「在你的院宇住一日，胜似在别处住千日。宁可在我神殿中看门，不愿住在恶人的帐棚里。」

〔**吕振中译**〕「在你的院子一日，胜过在别处一千日，宁可在我神之殿的门坎上站着，也不愿在邪恶之公馆（**原文：帐棚**）住一代。」

〔**新译本**〕「在你院子里住一日，胜过在别处住千日；宁愿站在我神殿中的门坎上，也不愿住在恶人的帐棚里。」

〔**现代译本**〕「在你的殿宇住一天胜过在别处住千日；我宁愿在我神的居所看门，不愿住在邪恶人的家里。」

〔**当代译本**〕「在你的殿里住一天要比在别处住上千日还好！我宁愿在神的殿中看门，也不愿住在恶人的帐棚里。」

〔**文理本**〕「居尔院宇一日、愈于平居千日、宁在我神室为阍、胜于居恶人之幕兮、」

〔**思高译本**〕「的确在你的宫庭逗留一日，远胜过在别处逗千日。我宁愿站在我天主殿宇的门限，我不愿逗留在恶人帐幕的里面，」

〔**牧灵译本**〕「在你殿中留一天，胜过别处宿千日，我宁可呆在天主殿宇的门口，也不愿住进恶人的帐篷。」

【诗八十四 11】

〔**和合本**〕「因为耶和华神是日头，是盾牌，要赐下恩惠和荣耀。他未尝留下一样好处不给那些行动正直的人。」

〔**吕振中译**〕「因为永恒主神是日头、是盾牌；他赐下恩惠和荣耀；他未尝留下一样好处、而不给那行为纯全的人。」

〔**新译本**〕「因为耶和华神是太阳，是盾牌，耶和华赐下恩惠和光荣；他没有留下一样好处，不给那些行为正直的人。」

〔**现代译本**〕「主神是太阳，是保护者；他给我们恩惠、光荣。他从不留下一样美好的事物不赐给行为正直的人。」

〔**当代译本**〕「因为主神是我的亮光、我的保护者，祂赐我恩典和尊荣，祂不会留下半点好处不赐给行为正直的人。」

〔**文理本**〕「居尔院宇一日、愈于平居千日、宁在我神室为阍、胜于居恶人之幕兮、」

〔**思高译本**〕「因为上主天主是太阳，是护盾。上主常广施恩爱和光荣；祂对行为正直纯洁的人，从来不会拒绝赐福赐幸。」

〔**牧灵译本**〕「因为上主是太阳，是护盾，他广施慈恩与荣光，他对行为正直的人，从不拒绝施予幸福。」

【诗八十四 12】

〔和合本〕「万军之耶和华啊，倚靠你的人便为有福！」

〔吕振中译〕「万军之永恒主阿，倚靠你的人有福阿！」

〔新译本〕「万军之耶和华啊！倚靠你的人是有福的。」

〔现代译本〕「上主—万军的统帅啊，信靠你的人多么有福啊！」

〔当代译本〕「万军之主啊，信靠你的人是有福的。」

〔文理本〕「万军之耶和华坎、恃尔之人、其有福兮、」

〔思高译本〕「万军的上主，依赖你的，那人才算是真有福的。」

〔牧灵译本〕「万军的上主，信靠你的人真是有福！」